

Pedro Calderón de la Barca

**LA VIDA ES SUEÑO (fragmento)**

**Jornada Primera**

**Suena ruido de cadenas**

CLARÍN: ¿Qué es lo que escucho, cielo!

ROSAURA: Inmóvil bulto soy de fuego y hielo.

CLARÍN: ¿Cadenita hay que suena?  
Mátenme, si no es galeote en pena.  
Bien mi temor lo dice.

**Dentro SEGISMUNDO**

SEGISMUNDO: ¡Ay, mísero de mí, y ay infelice!

ROSAURA: ¡Qué triste vos escucho!  
Con nuevas penas y tormentos lucho.

CLARÍN: Yo con nuevos temores.

ROSAURA: Clarín...

CLARÍN: ¿Señora...?

ROSAURA: Huyamos los rigores  
de esta encantada torre.

Педро Кальдерон де ла Барка

**ЖИЗНЬ ЕСТЬ СОН (отрывок)**

**Хорнада первая**

**Внутри слышится звон цепей**

КЛАРИН: О, небо, что за звук я слышу!

РОСАУРА: От страха я - огонь и лед!

КЛАРИН: Эге! Цепочка зазвенела.  
Испуг мой весть мне подает,  
Что здесь чистилище преступных.

**СЕХИСМУНДО, в башне - РОСАУРА, КЛАРИН**

**Сцена 2-я**

СЕХИСМУНДО (за сценой): О, я несчастный! Горе мне!

РОСАУРА: Какой печальный слышу голос!  
Он замирает в тишине  
И говорит о новых бедах.

КЛАРИН: И возвещает новый страх.

РОСАУРА: Кларин, бежим от этой башни.

КЛАРИН: Я не могу: свинец в ногах.

CLARÍN: Yo aún no tengo  
ánimo de huír, cuando a eso vengo.

ROSAURA: ¿No es breve luz aquella  
caduca exhalación, pálida estrella,  
que en trémulos desmayos  
pulsando ardores y latiendo rayos,  
hace más tenebrosa  
la obscura habitación con luz dudosa?  
Sí, pues a sus reflejos  
puedo determinar, aunque de lejos,  
una prisión obscura;  
que es de un vivo cadáver sepultura;  
y porque más me asombre,  
en el traje de fiera yace un hombre  
de prisiones cargado  
y sólo de la luz acompañado.  
Pues huír no podemos,  
desde aquí sus desdichas escuchemos.  
Sepamos lo que dice.

**Descúbrese SEGISMUNDO con una cadena y  
a luz vestido de pieles**

SEGISMUNDO: ¡Ay mísero de mí, y ay infelice!  
Apurar, cielos, pretendo,  
ya que me tratáis así,  
qué delito cometí  
contra vosotros naciendo.

РОСАУРА: Но не горит ли там неясный,  
Как испаренье слабый свет,  
Звезда, в которой бьются искры,  
Но истинных сияний нет?  
И в этих обморочных вспышках  
Какой-то сумрачной зари,  
В ее сомнительном мерцании  
Еще темнее там внутри.  
Я различаю, хоть неясно,  
Угрюмо мрачную тюрьму,  
Лежит в ней труп живой, и зданье -  
Могила темная ему.  
И, что душе еще страшнее,  
Цепями он обременен,  
И, человек в одежде зверя,  
Тяжелым мехом облечен.  
Теперь уж мы бежать не можем,  
Так встанем здесь - и в тишине  
Давай внимать, о чем скорбит он.

**Створы двери раскрываются, и предстает  
СЕХИСМУНДО в цепях, покрытый звериной  
шкурой. В башне виден свет.**

СЕХИСМУНДО: О, я несчастный! Горе мне!  
О, небо, я узнать хотел бы,  
За что ты мучаешь меня?  
Какое зло тебе я сделал,  
Впервые свет увидев дня?

Aunque si nació, ya entiendo  
qué delito he cometido;  
bastante causa ha tenido  
vuestra justicia y rigor,  
pues el delito mayor  
del hombre es haber nacido.  
Sólo quisiera saber  
para apurar mis desvelos  
-dejando a una parte, cielos,  
el delito del nacer-,  
¿qué más os pude ofender,  
para castigarme más?  
¿No nacieron los demás?  
Pues si los demás nacieron,  
¿qué privilegios tuvieron  
que no yo gocé jamás?  
Nace el ave, y con las galas  
que le dan belleza suma,  
apenas es flor de pluma,  
o ramillete con alas,  
cuando las etéreas salas  
corta con velocidad,  
negándose a la piedad  
del nido que dejan en calma;  
¿y teniendo yo más alma,  
tengo menos libertad?  
Nace el bruto, y con la piel  
que dibujan manchas bellas,  
apenas signo es de estrellas  
-gracias al docto pincel-,

Но раз родился, понимаю,  
В чем преступление мое:  
Твой гнев моим грехом оправдан,  
Грех величайший - бытие.  
Тягчайшее из преступлений -  
Родиться в мире. Это так.  
Но я одно узнать хотел бы  
И не могу понять никак.  
О, небо (если мы оставим  
Вину рожденья - в стороне),  
Чем оскорбил тебя я больше,  
Что кары больше нужно мне?  
Не рождены ли все другие?  
А если рождены, тогда  
Зачем даны им предпочтенья,  
Которых я лишен всегда?  
Родится птица, вся - как праздник,  
Вся - красота и быстрый свет,  
И лишь блеснет, цветок перистый,  
Или порхающий букет,  
Она уж мчится в вольных сферах,  
Вдруг пропадая в вышине:  
А с духом более обширным  
Свободы меньше нужно мне?  
Родится зверь с пятнистым мехом,  
Весь - разрисованный узор,  
Как символ звезд, рожденный кистью  
Искусно - меткой с давних пор,  
И дерзновенный и жестокий,  
Гонимый вражеской толпой,

cuando, atrevido y cruel,  
la humana necesidad  
le enseña a tener crueldad,  
monstruo de su laberinto;  
¿y yo, con mejor instinto,  
tengo menos libertad?  
Nace el pez, que no respira,  
aborto de ovas y lamas,  
y apenas bajel de escamas  
sobre las ondas se mira,  
cuando a todas partes gira,  
midiendo la inmensidad  
de tanta capacidad  
como le da el centro frío;  
¿y yo, con más albedrío,  
tengo menos libertad?  
Nace el arroyo, culebra  
que entre flores se desata,  
y apenas sierpe de plata,  
entre las flores se quiebra,  
cuando músico celebra  
de las flores la piedad  
que le dan la majestad  
del campo abierto a su huída;  
¿y teniendo yo más vida,  
tengo menos libertad?  
En llegando a esta pasión,  
un volcán, un Etna hecho,  
quisiera sacar del pecho  
pedazos del corazón.

Он познает, что беспощадность  
Ему назначена судьбой,  
И, как чудовище, мятется  
Он в лабиринтной глубине:  
А лучшему в своих инстинктах,  
Свободы меньше нужно мне?  
Родится рыба, что не дышет,  
Отброс грязей и трав морских, -  
И лишь чешуйчатой ладьею,  
Волна в волнах, мелькнет среди них,  
Уже кружиться начинает  
Неутомимым челноком,  
По всем стремиться направлениям,  
Безбрежность меряя кругом,  
С той быстротой, что почерпает  
Она в холодной глубине:  
А с волей более свободной,  
Свободы меньше нужно мне?  
Ручей родится, извиваясь,  
Блестя, как уж, среди цветов,  
И чуть серебряной змеею  
Мелькнет по зелени лугов.  
Как он напевом прославляет  
В него спешащие взглянуть  
Цветы и травы, меж которых  
Лежит его свободный путь,  
И весь живет в просторе пышном,  
Слагая музыку весне:  
А с жизнью более глубокой  
Свободы меньше нужно мне?

¿Qué ley, justicia o razón  
negar a los hombres sabe  
privilegios tan süave  
excepción tan principal,  
que Dios le ha dado a un cristal,  
a un pez, a un bruto y a un ave?

ROSAURA: Temor y piedad en mí  
sus razones han causado.

SEGISMUNDO: ¿Quién mis voces ha escuchado?  
¿Es Clotaldo?

CLARÍN: Di que sí.

ROSAURA: No es sino un triste, ¡ay de mí!,  
que en estas bóvedas frías  
oyó tus melancolías.

SEGISMUNDO: Pues la muerte te daré  
porque no sepas que sé  
que sabes flaquezas mías.  
Sólo porque me has oído,  
entre mis membrudos brazos  
te tengo de hacer pedazos.

CLARÍN: Yo soy sordo, y no he podido  
escucharte.

Такою страстью проникаясь  
И разгораясь, как вулкан,  
Я разорвать хотел бы сердце,  
Умерить смертью жгучесть ран.  
Какая ж это справедливость,  
Какой же требует закон,  
Чтоб человек в существованьи  
Тех преимуществ был лишен,  
В тех предпочтеньях самых главных  
Был обделенным навсегда,  
В которых взысканы Всевышним  
Зверь, птица, рыба и вода?

РОСАУРА: Печаль и страх я ощутила,  
Внимая доводам его.

СЕХИСМУНДО: Кто здесь слова мои подслушал?  
Клотальдо?

КЛАРИН (в сторону, к Росауре.): Успокой его,  
Скажи, что да.

РОСАУРА: Нет, я, несчастный,  
Здесь услышал, как ты, скорбя,  
Под темным сводом сокрушался.

SEGISMUNDO: Pues la muerte te daré  
porque no sepas que sé  
que sabes flaquezas mías.  
Sólo porque me has oído,  
entre mis membrudos brazos  
te tengo de hacer pedazos.

CLARÍN: Yo soy sordo, y no he podido  
escucharte.

ROSAURA: Si has nacido  
humano, baste el postrarme  
a tus pies para librarme.

SEGISMUNDO: Tu voz pudo enternecerme,  
tu presencia suspenderme,  
y tu respeto turbarme.  
¿Quién eres? Que aunque yo aquí  
tan poco del mundo sé,  
que cuna y sepulcro fue  
esta torre para mí;  
y aunque desde que nací  
-si esto es nacer- sólo advierto  
eres rústico desierto  
donde miserable vivo,  
siendo un esqueleto vivo,  
siendo un animado muerte.

СЕХИСМУНДО: Так я сейчас убью тебя,  
Что б ты не знал, что вот я знаю,  
Что знаешь слабости мои;  
(Схватывает ее.)  
И лишь за то, что ты услышал,  
Как тосковал я в забытии,  
Тебя могучими руками  
Я растерзаю.

КЛАРИН: Глухоты  
Порок наследственный спасает  
Меня от казни.

РОСАУРА: Если ты  
Родился в мире человеком,  
Довольно пасть к твоим ногам -  
И пощадишь.

СЕХИСМУНДО: Смущенный, кроткий,  
К твоим склоняюсь я мольбам:  
К тебе я полон уваженья.  
Хоть я, в тюрьме своей стена,  
Из мира знаю столь немного,  
Что эта башня для меня  
Как колыбель и как могила,  
Хотя с тех пор, как я рожден,  
Лишь этой дикою пустыней  
Без перемены окружен,  
И в ней влачу существованье,

Y aunque nunca vi ni hablé  
sino a un hombre solamente  
que aquí mis desdichas siente,  
por quien las noticias sé  
del cielo y tierra; y aunque  
aquí, por que más te asombres  
y monstruo humano me nombres,  
este asombros y quimeras,  
soy un hombre de las fieras  
y una fiera de los hombres.  
Y aunque en desdichas tan graves,  
la política he estudiado,  
de los brutos enseñado,  
advertido de las aves,  
y de los astros süaves  
los círculos he medido,  
tú sólo, tú has suspendido  
la pasión a mis enojos,  
la suspensión a mis ojos,  
la admiración al oído.  
Con cada vez que te veo  
nueva admiración me das,  
y cuando te miro más,  
aun más mirarte deseo.  
Ojos hidrónicos creo  
que mis ojos deben ser;  
pues cuando es muerte el beber,  
beben más, y de esta suerte,  
viendo que el ver me da muerte,  
estoy muriendo por ver.

Живой мертвец, скелет живой,  
Хотя до этого мгновенья  
Я не беседовал с тобой  
И не видал тебя, и только  
Всегда с одним я говори  
Кто знает скорбь мою, и знанью  
Земли и неба научил,  
Хотя ты видишь пред собою  
Живого чудища пример,  
Что пребывает одиноко  
Средь изумлений и химер,  
Хотя я зверь меж человеков  
И человек среди зверей,  
И в столь значительных несчастьях  
Внимал зверям, чтоб стать мудрей,  
И государственную мудрость,  
Смотрев на птиц, я изучал,  
И к звездам взор свой устремляя,  
Круги их в небе измерял,  
Но только ты, лишь ты был властен  
Внезапно укротить мой дух,  
И усмирить мои страданья,  
И усладить мой жадный слух.  
И на тебя я с каждым взглядом  
Все ненасытнее смотрю,  
И каждым взглядом я как будто  
Об этой жажде говорю.  
И смерть я взглядами впиваю,  
И пью, без страха умереть,  
И, видя, что, смотря, я гибну,

Pero véate yo y muera;  
que no sé, rendido ya,  
si el verte muerte me da,  
el no verte ¿qué me diera?  
Fuera más que muerte fiera,  
ira, rabia y dolor fuerte  
fuera vida. De esta suerte  
su rigor he ponderado,  
pues dar vida a una desdichado  
es dar a un dichoso muerte.

ROSAURA: Con asombro de mirarte,  
con admiración de oírte,  
ni sé qué pueda decirte,  
ni qué pueda preguntarte;  
sólo diré que a esta parte  
hoy el cielo me ha guiado  
para haberme consolado,  
si consuelo puede ser  
del que es desdichado, ver  
a otro que es más desdichado.  
Cuentan de un sabio que un día  
tan pobre y mísero estaba,  
que sólo se sustentaba  
de unas yerbas que comía.  
¿Habrá otro -entre sí decía-  
más pobre y triste que yo?  
Y cuando el rostro volvió,  
halló la respuesta, viendo  
que iba otro sabio cogiendo

Я умираю, чтоб смотреть.  
Но пусть умру, тебя увидев,  
И если я теперь сражен,  
И если видеть - умиранье,  
Тебя не видеть - смертный сон,  
Не смертный сон, а смертный ужас,  
Терзанье, бешенство, боязнь,  
Ужасней: жизнь, - а ужас жизни,  
Когда живешь несчастным, - казнь.

РОСАУРА: Тебя я слышу - и смущаюсь,  
Гляжу - не в силах страх смирить,  
И что сказать тебе, не знаю,  
Не знаю, что тебя спросить.  
Скажу одно, что верно небо  
Сюда направило мой путь,  
Дабы утешенный в несчастьи,  
Я мог свободнее вздохнуть,  
Когда возможно, чтоб несчастный  
В своей беде был облегчен,  
Увидя, что другой печальный  
Несчастьем большим удручен.  
Один мудрец, в нужде глубокой,  
Среди таких лишений жил,  
Что только травами питался,  
Которые он находил.  
Возможно ли (так размышлял он),  
Чтоб кто беднее был? О, нет!  
И тут случайно обернулся  
И на вопрос нашел ответ.

las hojas que él arrojó.  
Quejoso de la fortuna  
yo en este mundo vivía,  
y cuando entre mí decía:  
¿Habrá otra persona alguna  
de suerte más importuna?,  
piadoso me has respondido;  
pues volviendo en mi sentido,  
hallo que las penas mías,  
para hacerlas tú alegrías  
las hubieras recogido.  
Y por si acaso mis penas  
pueden aliviarte en parte,  
óyelas atento, y toma  
las que de ellas no sobraren.  
Yo soy...

Другой мудрец, идя за первым,  
Чтобы своей нужде помочь,  
Те травы подбирал с дороги,  
Которые бросал он прочь,  
Я жил печальный в этом мире,  
И вот когда, гоним судьбой,  
Я вопрошал: ужели в мире  
Еще несчастней есть другой?  
Ты милосердно мне ответил,  
И вижу, что в такой борьбе  
Ты мог бы все мои несчастья,  
Как утешенье, взять себе.  
И ежели мои мученья  
Твой дух способны облегчить,  
Внимай, я разверну охотно  
Меня постигших бедствий нить...